

**Cindy Soula**

# DOUBLE VISION

**Morten Andresen**



**Cindy Soula**

# DOUBLE VISION

**Morten Andresen**

**Volterra**  
**Palazzo dei Priori**  
**24 aprile - 8 maggio 2023**

foto delle opere di Cindy Soula  
**Jean-François Salles**

grafica  
**Massimo Gentili**

stampa  
**Bandecchi&Vivaldi**  
Pontedera

© **L'ours de granit, 2023**

**Titoli delle opere**  
*Titres des oeuvres*

**Morten Andresen**  
**Cindy Soula**

Summer blue (90x60)  
Eleutheria (92X65)

Midnight train (90x60)  
Adbeona (92X65)

Enlightened (90x60)  
Menrva (92X65)

Day dreamer (90x60)  
Thalna (92X65)

I'm here (90x60)  
Turan (92X65)

Dojo (90x60)  
Nortia (92X65)

Moment (90x60)  
Aritimi (92X65)

Radiant (90x60)  
Uni (92X65)





GE KITCHEN

vinbar og resto

GE KITCHEN

vinbar og re



## **Doppia visione**

La mostra “Double vision” propone gli sguardi incrociati di due artisti. L’uno fotografo, l’altra pittrice. Se Cindy Soula, giovane pittrice francese nativa della Lozère, ha fatto la scelta di dipingere queste otto foto di Morten Andresen, fotografo di strada che vive a Oslo in Norvegia, è perché i loro universi si sono incontrati.

L’argomento è lo stesso, la figura femminile nella strada, ma rimane un’opera unica dove la realtà viene espressa attraverso due pratiche diverse e secondo la sensibilità dei due artisti.

L’intenzione di ognuno, la tecnica con cui vengono rappresentati i gesti, di fronte alle potenzialità di una situazione, vanno a generare anche un senso diverso, sia poetico che filosofico. Il pubblico si confronterà con queste due rappresentazioni e proietterà, prima sulla fotografia e poi sul dipinto, le proprie emozioni.

La foto reinterpretata sulla tela dal pennello avrà su di esso un’eco diversa da quella creata dall’occhio del fotografo.

Bernard Vanel

## **Double vision**

*L’exposition « Double vision » propose les regards croisés de deux artistes. L’un photographe et l’autre peintre. Lorsque Cindy Soula, jeune peintre française originaire de Lozère, a fait le choix de peindre ces huit photos de Morten Andresen, photographe de rue qui vit à Oslo en Norvège, c’est parce que son univers a rencontré le sien.*

*Le sujet est commun, la femme dans la rue, mais l’oeuvre reste unique où la réalité est explorée et exprimée, par deux pratiques différentes, selon la sensibilité des deux artistes.*

*L’intention de chacun, la technicité de leur geste, devant les potentialités d’une situation, vont générer un sens lui aussi différent, tant poétique que philosophique. Le public sera confronté à ces deux gestes singuliers, et il projettera sur la photographie et puis sur la peinture ses propres émotions.*

*La photo réinterprétée sur la toile par le pinceau aura sur lui un autre écho que celui suscité par l’oeil du photographe.*







## Gemelle in apparenza

Ci sono delle cose che non si vogliono spiegare, che non si vogliono toccare; perché sono belle e sacre. Delle cose che sentiamo, che ci stimolano, che sono vive dentro di noi e che bastano a se stesse. Allora come esserne consapevoli, come trascriverle, senza alterarle? Alle persone piace avere risposte alle loro domande al di fuori di loro stesse, mentre potrebbero accontentarsi di vivere pienamente l'esperienza in un modo unico ed accettare questo, un incontro non verbale, fatto di sensazioni.

Se provo a spiegare la mia iniziativa, la mia motivazione profonda, direi che questa esperienza deriva da quello che da sempre fa parte di me fino ad ora. Alla nascita, sono stata separata da mia sorella gemella, i legami sono stati tagliati brutalmente e ho dovuto affrontare la realtà. Il mio percorso introspettivo mi ha permesso di trovare in me le risorse per diventare autonoma e indipendente. Voglio dire che oggi non sento la parte mancante. Invece, ho bisogno di andare incontro all'altro e da questa alchimia scaturita dall'incontro nasce un impulso per l'azione e la creatività. In questi momenti trovo l'energia per fare nascere quello che è in me.

Mi piace questo scambio generoso che ci arricchisce sempre.

Così nelle opere di Morten Andresen ho adottato dei cliché che mi hanno permesso di raccontare una storia e di condividere un messaggio. Le foto presentano tutte un personaggio unico, una donna nella città. Questa sembra muoversi in uno spazio-tempo indeterminato, evidenzia la sua condizione di donna, prima, ma anche di essere umano che s'interroga sul senso dell'esistenza.

Queste preoccupazioni risuonano in me e mi rimandano, una volta di più, all'alba della mia vita, quando trascorrevi, giorni senza fine, insomma, parecchie settimane in un universo chiuso e ermetico, quello dell'incubatrice, staccata dalla mia fonte, mia madre. Ho vissuto lì la mia prima esperienza della solitudine dell'essere e questo stato di coscienza si è impresso in me. Guardo il mon-

do con distanza e interrogo la vita nel suo senso più ampio. Ne ho preso la mia parte e oggi assumo pienamente questo posto che mi procura un sentimento di libertà.

Per incarnare i valori che mi sono cari, ho scelto dei personaggi suggestivi dando loro nomi di divinità etrusche. In questa civiltà il ruolo della donna è preponderante sia a livello politico che amministrativo. Lei partecipa alla vita sociale allo stesso titolo dell'uomo, prende parte anche alle cerimonie pubbliche, alle danze, ai giochi e ai banchetti. È libera, indipendente e autonoma.

In questo progetto mi sono nutrita del lavoro di Morten Andresen e lui si è arricchito del mio, riscoprendo le sue opere con la mia sensibilità. Al di là dell'apparenza, le opere presentate rivelano grandi differenze perché ci sono in questo mondo tante singolarità per quanti esseri viventi...

Cindy Soula

## **Jumelles en apparence**

*Il y a des choses que l'on n'a pas envie d'expliquer, auxquelles on ne veut pas toucher, qui sont belles et sacrées. De celles que l'on ressent, qui nous animent, qui sont vivantes en nous et qui se suffisent à elles-mêmes. Alors comment les conscientiser, les verbaliser sans venir les altérer ?*

*Les gens aiment trouver des réponses à leurs questionnements à l'extérieur d'eux-mêmes, alors qu'ils pourraient se contenter de vivre pleinement l'expérience de manière singulière et se satisfaire de cela, de cette rencontre non verbale, sensationnelle.*

*Si je tente d'expliquer ma démarche, ma motivation profonde, je dirais que cette expérience résulte de ce qui me constitue depuis l'origine jusqu'à aujourd'hui. A la naissance, j'ai été séparée de ma sœur jumelle, les liens ont été coupés brutalement et j'ai dû faire face. Mon parcours introspectif m'a permis de trouver les ressources en moi pour être autonome et indépendante. C'est-à-dire, qu'à ce jour, je ne ressens pas la part manquante. En revanche, la rencontre avec l'autre est pour moi nécessaire et son alchimie va générer une impulsion pour l'action et la créativité. J'ai alors l'énergie nécessaire pour accoucher ce qui sommeille en moi.*

*J'aime ce partage généreux qui est toujours source de richesse.*

*Ainsi, j'ai adopté dans les œuvres de Morten Andresen, des clichés qui m'ont permis de raconter une histoire, et de partager un message. Les photos présentent toutes un personnage unique, une femme dans la rue. Celle-ci paraît évoluer dans un espace-temps indéterminé, mettant en relief sa condition de femme, d'abord, mais aussi d'être humain et questionnant le sens de l'existence.*

*Ces préoccupations résonnent en moi et me renvoient, encore une fois, à l'aube de ma vie, passant des jours sans fin dans un univers clos et hermétique, celui de la couveuse, me coupant de ma source, ma mère. J'ai vécu là ma pre-*

*mière expérience de solitude de l'être et cet état de conscience s'est imprimé en moi. Je regarde le monde avec recul et je questionne l'existence dans son sens le plus large. J'en ai pris mon parti et aujourd'hui j'assume pleinement cette place qui me procure un sentiment de liberté.*

*Pour incarner les valeurs qui me sont chères, j'ai sélectionné des personnages évocateurs et je leur ai attribué des noms de divinités étrusques. Dans cette civilisation, le rôle de la femme est prépondérant, tant au niveau politique qu'administratif. Elle participe à la vie sociale au même titre que l'homme, prenant part aussi aux cérémonies publiques, aux danses, aux jeux, aux banquets. Elle est libre, indépendante et autonome.*

*Dans ce projet, je me suis nourrie du travail de Morten Andresen comme lui s'est enrichi du mien, redécouvrant ses œuvres, que j'ai éclairées de ma sensibilité. Au-delà des apparences, le travail présenté révèle de grandes différences car il y a autant de singularités dans ce monde qu'il existe d'êtres vivants.*





## **Profumo di donne**

La fotografia, con la sua forza comunicativa e la sua capacità di emozionare, si è conquistata un posto in prima fila nella cultura del nostro tempo. E Morten Andresen è uno di quei fotografi che la mantengono, a pieno titolo, in questa posizione di privilegio.

Le sue immagini sono sintetiche, dirette, geometriche.

“Less is more” (il meno è il più) diceva Mies Van De Roche, e dentro questi canoni si colloca il suo lavoro per acquisire rigore e vigore espressivi.

La luce cristallina e le ombre allungate delle sue fotografie ci regalano la qualità ed il profumo della sua terra nordica.

Un silenzio avvolgente accarezza le cose e gli umani.

Nella nostra mente risuona la musica di Edvard Grieg.

Fabio Fiaschi

## ***Parfum de femmes***

*La photographie, avec sa force communicative et sa capacité à faire naître l'émotion, a pris une place de premier plan dans la culture de notre temps. Et Morten Andresen est un de ces photographes qui la maintiennent, à juste titre, à cette position privilégiée.*

*Ses images sont synthétiques, directes, géométriques.*

*“Less is more” (le moins est le plus) disait Mies Van De Roche, et dans ces canons se situe son travail pour acquérir rigueur et vigueur expressives.*

*La lumière cristalline et les ombres allongées de ses photographies nous offrent la qualité et le parfum de sa terre nordique.*

*Un silence enveloppant caresse les choses et les humains.*

*Dans notre esprit résonne la musique d'Edvard Grieg.*





## **Le donne di Cindy**

La luce e l'ombra  
creano la vita  
su fondali di una città  
senza nome, asettica  
invisibile  
inesistente  
dietro le finestre  
ermeticamente  
chiuse.  
Solo la donna è viva  
nella luce che coglie  
gesti quotidiani  
nel mistero dei passi  
nello sguardo che fugge  
in un mondo segreto.  
Solo la donna sa  
riempire di sé  
tutto lo spazio

Marzia Callai

## **Les femmes de Cindy**

*La lumière et l'ombre  
créent la vie  
sur les décors d'une ville  
sans nom, aseptisée  
invisible  
inexistante  
derrière les fenêtres  
hermétiquement  
closes.  
Seule la femme est vivante  
dans la lumière qui cueille  
les gestes quotidiens  
dans le mystère des pas  
dans le regard qui fuit  
dans un monde secret.  
Seule la femme sait  
remplir d'elle-même  
tout l'espace.*







### **Corpi in solitudine**

(Cindy Soula. Istantanee di non-vita contemporanea)

La vita che scorre nell'attimo che si perde. Un'ultima immagine per fissare il tempo, poi solo corpi che si dimenticano. Come se fosse impossibile ogni altra forma di esistenza. Si vive così, in solitudine, non consapevoli. Una finzione scenica asettica, imperscrutabile. Tutto appare indistinto, lo sguardo è assente, la luce è ombra, non si aspetta niente e non c'è speranza. Solo i gesti appesi in una cornice che non ci appartiene. Così siamo diventati. Corpi in solitudine.

Roberto Veracini

### **Corps en solitude**

(Cindy Soula. Instantanés de non-vie contemporaine)

*La vie qui court dans l'instant qui se perd. Une dernière image pour retenir le temps, puis seulement des corps que l'on oublie. Comme si chaque autre forme d'existence était impossible. L'on vit ainsi, en solitude, sans le savoir. Une fiction scénique aseptisée, indéchiffrable. Tout devient indistinct, le regard est absent, et la lumière se fait ombre, on n'attend rien et il n'y a pas d'espérance. Les gestes seulement, suspendus dans un cadre dont nous ne faisons pas partie. Ainsi sommes-nous devenus. Des corps en solitude.*





## **Gli occhi vedono...**

“Una foto non si scatta, ma si crea”

Ansel Adams

Una buona fotografia è spesso il risultato di tanti scatti, ognuno dei quali sapientemente costruito. La scelta poi, è quell'immagine che meglio rappresenta l'idea dell'autore.

Morten Andresen costruisce le sue immagini apparentemente affidate al caso, ma in realtà create in una essenzialità geometrica culturalmente precisa e connotata. La figura umana, prevalentemente femminile, appare distante e incurante del luogo in cui si trova e dove spesso si intravede attraverso squarci di luce, mentre la sua ombra proiettata ne accentua la solitudine. La figura appare distante dal contesto architettonico, estremamente preciso e raffinato, con una colorazione trasparente e armoniosa tipica del paesaggio nordico.

Morten Andresen utilizza l'essere umano come transito provvisorio in un luogo di per sé affascinante e che rimane tale anche dopo il suo passaggio, l'ombra lo segue modellandosi sull'architettura per scomparire un attimo dopo.

“La fotografia non mostra la realtà, ma l'idea che se ne ha”

Neil Leifer

Ogni artista ha rappresentato il suo tempo e la realtà filtrata dalla cultura del conoscere e del saper fare, ogni tecnica è possibile purché sia il risultato tangibile di un lavoro di ricerca e di studio, Morten Andresen riesce a connotarsi con una qualità espressiva e una personalità che lo rende riconoscibile sempre.

Sergio Borghesi

## **Les yeux voient...**

“Une photo ne se prend pas, mais elle se crée”

Ansel Adams

*Une bonne photographie est souvent le résultat de plusieurs prises, chacune d'elles savamment construite. Le choix se porte ensuite sur l'image qui représente le mieux l'idée de l'auteur.*

*Morten Andresen construit ses images en s'en remettant apparemment au hasard, mais en réalité elles sont créées dans une simplicité géométrique culturellement précise et connotée. La figure humaine, essentiellement féminine apparaît distante et insouciant du lieu dans lequel elle se trouve et où souvent elle apparaît, à travers des trouées de lumière, tandis que son ombre projetée en accentue la solitude. Sa silhouette paraît distante du contexte architectural, extrêmement précis et raffiné, avec une coloration transparente et harmonieuse typique du paysage nordique.*

*Morten Andresen utilise l'être humain comme passager éphémère d'un lieu en soi fascinant et qui reste tel, même après son passage l'ombre le suit, en se modélisant sur l'architecture pour disparaître l'instant d'après.*

“La photographie ne montre pas la réalité, mais l'idée qu'on s'en fait”

Neil Leifer

*Chaque artiste a représenté son temps et la réalité filtrée par la culture de la connaissance et du savoir-faire, chaque technique est possible tant qu'elle est le résultat tangible d'un travail de recherche et d'étude, Morten Andresen réussit à la mettre en oeuvre avec une qualité expressive et une personnalité qui le rend toujours reconnaissable.*







## **Il silenzio di Cindy**

C'è un silenzio disarmante nelle opere di Cindy, un silenzio che rimanda agli sguardi di Hopper e al “merigiare pallido e assorto” di Montale. Lei attraversa gli spazi cromatici della sua esistenza senza sorpresa, se c'è il sole vuol dire che il sole c'è, se piove è perché piove. Una profonda solitudine che si fa interrogazione sul senso della vita e soprattutto sul nostro esistere. Forse solo le ombre sembrano rassicurare sulla nostra reale presenza che si fa carne per un attimo per ritornare poi all'assenza.

Stefano Tonelli

## **Le silence di Cindy**

Il y a un silence désarmant dans les oeuvres de Cindy, un silence qui renvoie aux regards de Hopper et au « midi faire halte pâle et pensif » de Montale. Elle traverse les espaces chromatiques de son existence sans surprise, s'il y a du soleil, c'est parce qu'il y a du soleil, s'il pleut c'est parce qu'il pleut. Une profonde solitude qui nous questionne sur le sens de la vie et surtout sur notre façon d'exister. Peut-être seules les ombres semblent nous rassurer sur notre réelle présence qui se fait chair, pour un instant, avant de retourner ensuite à l'absence.





### **Nel loro dialogo interiore**

La luce, ancor più, l'ombra, danno vita a scenari, a paesaggi dai colori vividi, essenziali, che inviano messaggi, cercano di interloquire con le figure femminili. In Daydreamer l'ombra proiettata dalle cornici della finestra sembra voler afferrare la giovane ragazza, che non se ne avvede; la scena è alle sue spalle. Anche nelle altre immagini le protagoniste non raccolgono le suggestioni a loro lanciate dall'ambiente circostante; transitano indenni, assorti nel loro dialogo interiore, in procinto di uscire dal riquadro delle foto seguendo i propri passi, o il movimento del treno. Così pure, quando sono al centro della scena, illuminate o esse stesse riverbero di luce, ancora a prevalere è una consapevole, appagata compiutezza, autosufficiente rispetto alle interferenze esterne.

Linda Mavian

### ***Dans leur dialogue intérieur***

*La lumière et l'ombre encore plus, donnent vie à des décors, à des paysages aux couleurs vives, essentielles, qui envoient des messages, cherchent à dialoguer avec les figures féminines. Dans Daydreamer, l'ombre projetée par la bordure de la fenêtre semble vouloir saisir la jeune femme, qui ne s'en aperçoit pas. La scène est dans son dos. Même dans les autres images, les protagonistes ne recueillent pas les suggestions qui leur sont lancées par l'environnement ; elles passent indemnes, absorbées par leur dialogue intérieur, en train de sortir du cadre des photos en suivant leurs pas, ou le mouvement du train. De même, quand elles sont au centre de la scène, illuminées ou elles-mêmes reflets de lumière, c'est encore une consciente et satisfaite complétude, un respect autosuffisant aux interférences extérieures qui continuent à prévaloir.*



### **Cindy Soula**

Cindy Soula vive vicino a Montpellier e dipinge dal 2016. La sua tecnica attesta la precisione del gesto e il gusto del particolare. Le sue opere s'interrogano sia sulla propria storia che sulla condizione della donna. Ha presentato il suo lavoro in varie gallerie in Francia e recentemente in Italia.

*Cindy Soula vit près de Montpellier et peint depuis 2016. Sa pratique témoigne de la précision du geste et du goût du détail. Ses oeuvres interrogent tant son histoire personnelle que la condition de la femme. Elle a exposé son travail dans différentes galeries en France et récemment en Italie.*



### **Morten Andresen**

Morten Andresen è fotografo di strada. Vive e lavora a Oslo. I giochi di ombre e luci, nelle sue fotografie esprimono anche il calore che spesso manca nel suo paese. I suoi cliché, istintivi, ricreano un universo di solitudine urbana.

*Morten Andresen est photographe de rue. Il vit et travaille à Oslo. Les jeux d'ombres et de lumières, dans ses photographies, sont aussi l'expression de la chaleur qui souvent manque dans son pays. Ses clichés, instinctifs, recréent un univers de solitude urbaine.*

## Sergio Borghesi

Da decenni, una delle figure più importanti dell'arte a Volterra. Pittore e docente di materie artistiche, e' stato, dal 1973, tra i promotori e organizzatori di vari eventi d'arte contemporanea, compreso la mostra di Mauro Staccioli. Ha pubblicato, con il Gruppo Fotoimmagine di cui fa parte da più di 30 anni, e dove ha continuato a svolgere la funzione di direttore artistico, una collana di volumi inerenti il patrimonio artistico di Volterra e del suo territorio. Ha collaborato con alcuni medici psichiatrici all'interno dell'ospedale psichiatrico di Volterra, organizzando attività teatrali e cinematografiche. Ha effettuato mostre personali e collettive nelle maggiori città italiane.

*Depuis des décennies, une des figures les plus importantes de l'art à Volterra. Peintre et enseignant en arts plastiques, il a été, depuis 1973, un des artisans et des organisateurs de différents événements d'art contemporain, parmi lesquels l'exposition de Mauro Staccioli. Il a publié, avec le Groupe Fotoimage dont il fait partie depuis plus de trente ans, et dans lequel il continue à exercer la fonction de directeur artistique, une collection de volumes sur le patrimoine artistique de Volterra et de son territoire. Il a collaboré avec des médecins psychiatres de l'hôpital psychiatrique de Volterra, où il a organisé des activités théâtrales et cinématographiques. Il a présenté des expositions personnelles et collectives dans les principales villes italiennes.*

## Marzia Callai

Nata a Volterra, in Toscana, dove vive. Si è laureata all'Università degli Studi di Pisa in Letteratura moderna e contemporanea. Ha insegnato nella scuola pubblica dove si è occupata di didattica. Ha pubblicato due raccolte di poesie, *In questo mare, in questa pietra* (Edizioni ETS di Pisa) e *L'invenzione del tempo* recentemente tradotto in francese (Edizioni L'ours de granit).

*Née à Volterra, en Toscane, où elle vit. Diplômée en littérature moderne et contemporaine de l'Université de Pise, elle a enseigné à l'école publique et s'est occupée de pédagogie. Elle a publié deux recueils de poésies, En cette mer, en cette pierre, aux éditions ETS, à Pise et L'invention du temps, récemment traduit en français et paru aux éditions L'ours de granit.*

## Fabio Fiaschi

Ha effettuato tutto il percorso degli studi classici ed ha iniziato a fotografare all'età di 10 anni con una macchina fotografica regalatagli dalla nonna. Da allora non ha più smesso di farlo poiché della fotografia ne ha fatto la professione.

Le sue immagini sono apparse su giornali, riviste e libri italiani ed europei e sono conservate in collezioni pubbliche e private italiane e straniere.

Durante la sua vita lavorativa ha ricevuto diversi premi tra cui alcuni anche importanti come il Fiorino d'oro della città di Firenze.

*A effectué son parcours d'études classiques et a commencé à photographier à l'âge de dix ans avec un appareil offert par sa grand-mère. Depuis, il n'a jamais cessé et il a fait de la photographie son métier. Ses images ont paru dans des journaux, des revues et des livres italiens et européens et sont conservées dans des collections publiques et privées italiennes et étrangères. Durant sa carrière il a obtenu plusieurs prix, dont certains importants, parmi lesquels le Florin d'or de la ville de Florence.*

## Linda Mavian

Poetessa e scrittrice, nata a Venezia dove vive. Ha pubblicato sei raccolte di poesie. Collabora a riviste culturali come *Il Portolano*, *Varia*, *Nexus* o *Zeta*. È autrice di pubblicazioni e contributi sul paesaggio e i beni culturali. In tale ambito ha partecipato a convegni del Consiglio d'Europa (Gerona, 2006, Erevan 2008) con pubblicazione degli atti.

*Poétesse et écrivaine, née à Venise où elle vit. Elle a publié six recueils de poésies. Elle collabore à des revues culturelles comme Il Portolano, Varia, Nexus ou Zeta. Elle est l'autrice de contributions sur le paysage et le patrimoine culturel. A ce titre, elle a participé à des colloques du Conseil de l'Europe (Gérone 2006, Erevan 2008) dont elle a publié les actes.*

## Stefano Tonelli

Ha frequentato la Scuola d'Arte di Volterra iniziando un lungo viaggio artistico che ancora continua. I suoi « segni » lo hanno portato a confrontarsi con molte città italiane e straniere, da New York a Parigi, da Berlino a Madrid, da Lisbona a Amburgo per citarne alcune. In questi anni, gli ha sempre fatto da « bussola orientativa » un frammento di Cesare Pavese tratto da *La luna e i falò*: « Un paese ci vuole, non fosse che per il gusto di andarsene via. Un paese vuol dire di non essere soli, sapere che nella gente, nelle piante, nella terra c'è qualcosa di tuo, che anche quando non ci sei, resta ad aspettarti ».

*A fréquenté l'Ecole d'Art de Volterra commençant un long voyage artistique qui continue encore. Ses "signes" l'ont conduit dans de nombreuses villes italiennes et étrangères, de New York à Paris, de Berlin à Madrid, de Lisbonne à Hambourg, pour n'en citer que quelques-unes. Pendant ces années, un fragment de Cesare Pavese extrait de La lune et les feux, lui a toujours servi de boussole : "Il faut un pays ne serait-ce que pour le plaisir de partir. Un pays ça veut dire ne pas être seul, savoir que parmi les gens, parmi les plantes, dans la terre il y a quelque chose de toi qui même quand tu n'es pas là, reste à t'attendre".*



### **Bernard Vanel**

Vive a Mende nella Lozère. È stato docente di Lettere e Cinema. Ha pubblicato vari libri di prose brevi ispirati dai suoi viaggi con una predilezione per l'Italia. Ha anche tradotto, dall'italiano al francese, poeti italiani, da Leopardi a Maurizio Cucchi. Ha creato recentemente la casa editrice L'ours de granit.

*Vit à Mende en Lozère. Il a été enseignant de Lettres et de Cinéma. Il a publié divers ouvrages de proses brèves inspirés par ses voyages avec une prédilection pour l'Italie. Il a également traduit, de l'italien au français, nombre de poètes italiens, de Leopardi à Maurizio Cucchi. Il a récemment fondé la maison d'édition L'ours de granit.*

### **Roberto Veracini**

Nato a Volterra, dove vive. Ha pubblicato varie raccolte di poesie tra cui alcune sono state tradotte in francese. È stato uno dei fondatori della rivista letteraria *Pioggia obliqua*. Nel 2010 è stato inserito nell'antologia francese *Les poètes de la Méditerranée* (Edizioni Gallimard), con una prefazione di Yves Bonnefoy.

*Né à Volterra où il vit. Il a publié plusieurs recueils de poésies dont certains ont été traduits en français. Il a été un des fondateurs de la revue littéraire Pioggia obliqua. En 2010, il est présent dans l'anthologie française Les poètes de la Méditerranée (aux éditions Gallimard), préfacée par Yves Bonnefoy.*

**Cindy Soula**  
**DOUBLE VISION**  
**Morten Andresen**

Otto donne nella città che ci sono presentate  
tramite lo sguardo di due artisti.

Otto opere a olio e otto fotografie  
che sono però gemelle solo in apparenza.

Una doppia visione commentata da otto testi  
che ci fanno capire che ognuno può proiettare  
nell'arte le proprie emozioni.

*Huit femmes dans la rue qui nous sont présentées  
à travers le regard de deux artistes.*

*Huit peintures à l'huile et huit photographies  
qui ne sont cependant que jumelles en apparence.*

*Une double vision commentée par huit textes qui montrent  
que chacun peut projeter dans l'art ses propres émotions.*